



СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

Университет Дамаск, Сирийская Арабская Республика, в лице президента Мохамад Оссама Джаббан, действующего на основании Устава, и Автономная некоммерческая организация высшего образования «Белгородский университет кооперации, экономики и права», Российская Федерация, в лице ректора, доктора экон. наук, профессора Исаенко Елены Витальевны, действующей на основании Устава, именуемые в дальнейшем Стороны, с целью установления взаимного обмена информацией, развития науки, образования и культуры, продвижения обменов преподавателями, научными сотрудниками и обучающимися; желая установить и содействовать развитию прочных взаимоотношений в областях науки, образования и культуры, договорились о нижеследующем:

1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

- 1.1. Целью настоящего Соглашения является повышение уровня научного, образовательного, социального и культурного развития Сторон, достижение общего взаимопонимания и продвижение опыта, способствующего развитию дружеских взаимоотношений.
- 1.2. Сотрудничество между Сторонами будет осуществляться в областях науки, образования и культуры. Конкретные направления и условия сотрудничества будут определены Сторонами в рамках дополнительных соглашений.
- 1.3. Сотрудничество в рамках данного Соглашения будет осуществляться на условиях, исключающих разделение людей по половому признаку,

AGREEMENT FOR COOPERATION

Damascus University, Syrian Arab Republic, represented by President Mohamad Ossama Jabban, acting under the Statute and Autonomous Nonprofit Organization of Higher Education «Belgorod University of Cooperation, Economics and Law», Russian Federation, rector represented by the rector, doctor of economics sciences, professors Isaenko Elena Vitalievna, acting on the basis of the Charter, hereinafter referred to as the Parties, convinced of the necessity of developing the cooperation with the purpose of the mutual exchange of information, the improvement of research and educational programmes, the exchange of professors, researchers and students; desiring to establish and to develop strong relations in educational, scientific and cultural fields, have agreed as follows:

1. GENERAL AGREEMENTS

- 1.1. The purpose of the Agreement is to improve the scientific and educational level of the Parties, to achieve common understanding and get experience that promotes the development of friendly relations.
- 1.2. Cooperation between the Parties concerns the entire area of educational, scientific and cultural. Specific areas and conditions of cooperation will be agreed upon by the Parties under additional agreements.
- 1.3. Cooperation under this Agreement will be carried out on conditions that exclude the separation of people by gender, origin, nationality, religious, political or any other

происхождению, национальности, религиозным, политическим или каким-либо иным личным убеждениям.

2. ФОРМЫ СОТРУДНИЧЕСТВА

2.1. Сотрудничество между Сторонами будет проводиться в следующих формах:

2.1.1. Проведение краткосрочных и долгосрочных обменов преподавателями и научными сотрудниками для выполнения совместных образовательных и научных задач.

2.1.2. Установление обменов обучающимися по программам бакалавриата, специалитета, магистратуры, докторантуры и аспирантуры.

2.1.3. Совместная разработка и реализация образовательных программ в сетевой форме.

2.1.4. Участие в совместных исследовательских проектах в областях, представляющих взаимный интерес.

2.2. Настоящее Соглашение не накладывает на Стороны никаких ограничений в осуществлении сотрудничества с третьими сторонами, направленного на повышение уровня научного, образовательного, социального и культурного развития.

2.3. Стороны обязуются оказывать взаимную поддержку в организации обмена научными публикациями, учебной литературой, аудиовизуальными материалами и другой информацией, содержащейся в фондах библиотек Сторон.

2.4. Стороны будут информировать друг друга о проведении симпозиумов, съездов и конференций и приглашать представителей Сторон для участия в них.

personal beliefs.

2. FORMS AND METHODS OF COOPERATION

2.1. Cooperation between the Parties will be carried out in the following forms.

2.1.1. The exchange of professors and researchers may take place on long and on short-term basis. Professors and researchers may be assigned educational as well as research tasks.

2.1.2. Both parties express their wish to intensify student exchange for undergraduate, graduate and postgraduate programmes.

2.1.3. The Parties express their readiness to develop and implement joint educational programs.

2.1.4. Parties may participate in joint research projects in areas of mutual interest.

2.2. This Agreement does not impose any restrictions on the Parties in the implementation of cooperation with third parties aimed at increasing the level of social, economic and cultural development.

2.3. The Parties shall lend mutual assistance by exchanging scientific publications and literature between their libraries, also by the exchange of audio-visual materials, informatics and others.

2.4. The Parties shall lend mutual assistance by exchange of information and invitations to important meetings, symposia and conferences.

3. ФИНАНСОВЫЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА

3.1. Данное соглашение не накладывает на стороны взаимных финансовых обязательств.

4. ИСПОЛНЕНИЕ НАСТОЯЩЕГО ДОГОВОРА

4.1. Настоящее соглашение определяет общие цели и принципы взаимодействия Сторон. Условия сотрудничества и мероприятия по реализации настоящего Соглашения будут оговорены в дополнительных соглашениях. Программа сотрудничества, составленная представителями Сторон, будет утверждаться их уполномоченными представителями.

5. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

5.1. Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания обеими Сторонами и действует в течение 5 (пяти) лет после его подписания. В случае, если ни одна из Сторон Соглашения не заявит о своем желании отказаться от его исполнения, Соглашение считается автоматически продленным на каждые последующие 5 (пять) лет. Действие данного Соглашения может быть прекращено по инициативе одной из сторон на основании предварительного уведомления, направленного не менее чем за месяц до предполагаемой даты прекращения действия.

5.2. Поправки к настоящему Соглашению могут быть внесены путем заключения дополнительного соглашения.

3. FINANCIAL OBLIGATIONS

3.1. The Agreement does not impose mutual financial obligations on the Parties.

4. EXECUTION OF THE AGREEMENT

4.1. This agreement regulates the relations between the Parties in a general way. The conditions and the execution measures of this agreement will be defined in the additional agreements. These additional agreements, drawn up by representatives of the Parties will be approved by their authorized representatives.

5. FINAL POSITIONS

5.1. This Agreement shall enter into force from the day of its signing by both Parties and is valid for 5 (five) years after its signing. Provided that none of the Parties to the Agreement will not declare their desire to refuse its execution, the Agreement is considered automatically prolonged for the following 5 (five) years. This agreement may be terminated by either party with no less than one month prior notice.

5.2. Amendments to this Agreement may be made by entering into an additional agreement.

5.3. Настоящее Соглашение составлено в двух экземплярах равной юридической силы на русском и английском языках.

5.3. This agreement is drawn up and signed in two identical copies in Russian and in English.

Университет Дамаск

Сирийская Арабская Республика
Дамаск, Аль-Джамейя Ас Сурея

Телефон: +00963993303330

Электронная почта:
dr.ossamaljabban@gmail.com

Президент


Мохамад Оссам Джаббан

Damascus University

Syrian Arab Republic
Damask, Al Jameyah As Soureya

Tel.: +00963993303330

Email: dr.ossamaljabban@gmail.com

President


Mohamad Ossama Jabban

**Автономная некоммерческая
организация высшего образования
«Белгородский университет
кооперации, экономики и права»**

308023, Россия, г. Белгород
ул. Садовая, 116а

Тел./факс: +7(4722) 26-08-48/
26-49-65

E-mail: rector@bukep.ru

Ректор


Е.В. Исаенко

**Autonomous Nonprofit Organization of
Higher Education «Belgorod University of
Cooperation, Economics and Law»**

308023, Russia, Belgorod
ul. Sadovaya 116A

Tel/fax: +7(4722) 26 08 48/
26 49 65

E-mail: rector@bukep.ru

Rector


E.V. Isaenko

